ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ

UN LIBRARY
NOV 19 1979
UN/SA COLLECTION

Distr.
GENERAL

A/C.5/34/41
15 November 1979
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать четвертая сессия
ПЯТЫЙ КОМИТЕТ
Пункт 98 повестки дня

ПРЕДЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1980-1981 ГОДОВ

Службы перевода на арабский язык

Письмо Постоянного представителя Ливийской Арабской Джамахирии при Организации Объединенных Наций и Председателя Группы арабских государств от 14 ноября 1979 года на имя Генерального секретаря

От имени Группы арабских государств имею честь обратить Ваше внимание на вопрос обеспечения обслуживания на арабском языке Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов, который в настоящее время рассматривается в Пятом комитете в рамках предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 1980-1981 годов.

Как Вам известно, арабский язык был включен в число официальных и рабочих языков Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов в соответствии с резолюцией 3190 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1973 года. В то время было принято решение о том, что расходы, связанные с осуществлением этой резолюции, в течение первых трех лет будут коллективно покрываться арабскими государствами-членами Организации Объединенных Наций. Поэтому, начиная с 1 января 1977 года, эти расходы финансируются за счет регулярного бюджета.

Однако в течение шести лет после принятия вышеупомянутой резолюции обслуживание Генеральной Ассамблеи на арабском языке обеспечивалось столь неудовлетворительным образом, что для делегаций арабских государств всегда было очень трудно, а зачастую и невозможно, выполнять свою работу на своем языке или активно участвовать в прениях на Генеральной Ассамблее и в принятии ею решений.

Документы часто издаются лишь после окончания сессии или после прений по соответствующему пункту повестки дня или же непосредственно перед началом прений и поэтому не представляют никакой практической ценности. Краткие отчеты неизменно выпускаются после сессии. Документы основных органов в виде дополнений никогда не издаются в печатном виде.

Устный перевод с арабского языка и на арабский язык зачастую бывает столь низкого качества, что на него невозможно положиться для сколь-либо серьезного участия в прениях.

Разрыв между обслуживанием, на которое мы имеем право рассчитывать в соответствии с вышеуказанной резолюцией, и фактически предоставляемым обслуживанием является настолько большим и постоянным, что его нельзя отнести на счет временных перебоев, которые могут произойти при обычном ходе деятельности определенных масштабов.

Поэтому мы не можем не сделать вывода о том, что причину следует искать в серьезных структурных недостатках мероприятий, предусмотренных для обеспечения этого обслуживания.

К сожалению, несмотря на многочисленные жалобы, высказывавшиеся делегациями арабских государств на каждой сессии в течение последних нескольких лет, ответ всегда был неудовлетворительным, обычно в виде докладов, в которых постоянно предлагались меры, недостаточные для решения этой проблемы. То же можно сказать и о трех докладах по данному вопросу, находящихся в настоящее время на рассмотрении Пятого комитета (A/C.5/34/L.9, A/C.5/34/28 и A/C.5/33/L.49).

Поскольку нельзя допустить, чтобы такое положение сохранялось, и поскольку Группа арабских государств просит, чтобы арабский язык во всех отношениях рассматривался на равной основе со всеми другими официальными и рабочими языками Генеральной Ассамблеи, я направляю Вам это письмо в надежде, что Вы лично рассмотрите этот вопрос с ответственными органами в Секретариате и проконтролируете, чтобы все решения Генеральной Ассамблеи об обеспечении обслуживания на арабском языке были в полной мере безотлагательно осуществлены с целью устранения всех упущений и недостатков, которые до сих пор лишали делегации арабских государств полного и своевременного обслуживания, на которое они имеют право в соответствии с указанной резолюцией.

Прошу Вас распространить настоящее письмо в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту 98.

Мансур Р. КИХЬЯ,
Постоянный представитель
Ливийской Арабской Джамахирии
при Организации Объединенных Наций
Председатель Группы арабских
государств